

## EL ESTILO INDIRECTO LIBRE EN SALUSTIO \*

El estilo indirecto libre, de amplio desarrollo en las lenguas modernas, es una forma de expresión que, participando de las características de los dos estilos puros: directo e indirecto, reproduce lo dicho o pensado por una tercera persona sin necesidad de verbo regente explícito o implícito.

Pero esta independencia, característica fundamental que podríamos llamar razón de su existencia, hace difícil la localización de esta construcción en el contexto por su semejanza con la simple narración.

A. C. Juret, inicia en 1925 los estudios del estilo indirecto libre en latín, pero aplica «a priori» a la lengua latina los criterios de esta construcción en francés, y llega a la conclusión de que las formas son las mismas que las del estilo indirecto puro (infinitivo y subjuntivo) pero sin dependencia de un verbo declarativo.

Posteriormente J. Bayet<sup>1</sup> en un estudio sobre diversos autores latinos, especialmente Cicerón y Tito Livio, trata de definir la posición latina de este giro sintáctico, entre los estilos directo e indirecto puro, considerándolo como una transición entre la narración y el discurso directo o indirecto; transición que expresa en imperfecto de indicativo las palabras o el pensamiento de una tercera persona, pero con absoluta independencia sintáctica.

M. Lips<sup>2</sup>, en 1926, hace un estudio sistemático del estilo indirecto libre en francés con aportación de sus investigaciones en otras lenguas, y niega su existencia en la lengua latina.

---

\* Comunicación leída en el IV Congreso Nacional de Estudios Clásicos. Barcelona-Madrid, abril 1971.

<sup>1</sup> Le style indirect libre en latin, R. Ph., 5, 1931, págs. 327-342; 6, 1932, páginas 5-23.

<sup>2</sup> Le style indirect libre en Flaubert, *Journal de Psychologie*, 1921; Le style indirect libre. *Payot*, Paris, 1926.

Pero los primeros estudios generales de esta forma de expresión, son anteriores en unos años a las experiencias en el latín.

Ch. Bally<sup>3</sup> en 1912, reconoce unas formas especiales de imperfecto y condicional que llamó «estilo indirecto libre». Le siguen Th. Kallepky en 1913<sup>4</sup>, E. Lorck<sup>5</sup> y G. Lerch<sup>6</sup> en 1914. E. Herdin<sup>7</sup> en 1919 recuerda a Bally sus escritos sobre el estilo indirecto libre en 1905. En 1919 hace Hartmann<sup>8</sup> un estudio sobre el griego, rechaza la explicación psicológica de Lorck, considerándolo una «consecutio temporum» y niega la existencia del estilo indirecto libre. En 1930, F. Todemann<sup>9</sup> en su estudio sobre el estilo indirecto libre en español, recoge ejemplos literarios desde Mio Cid hasta la época contemporánea. Herczeg<sup>10</sup>, en 1963, estudia el estilo indirecto libre en italiano. En España el profesor Verdín Díaz<sup>11</sup> hace un estudio sistemático de esta construcción en lengua española, publicado en 1970, que unido al segundo volumen ya anunciado será una valiosa aportación a la problemática de esta construcción en las lenguas europeas.

Tras esta reseña histórica, he aquí los pasajes de Salustio en los que se perfila esta libre forma de expresión, revelada unas veces por las características del personaje que piensa, y otras por una idea de «decir» o «pensar» latente en el contexto, circunstancias que, en mi opinión, excluyen la posibilidad de que sea una reflexión del propio autor.

Esta construcción estilística no ha sido codificada hasta ahora en Salustio, ni los comentaristas de dicho historiador mencionan la posibilidad de su existencia en la obra salustiana.

<sup>3</sup> Le style indirect libre en français moderne. G. R. M., 1912.

<sup>4</sup> Zum «style indirect libre» («Verschleierte Rede»), G. R. M., 1913.

<sup>5</sup> Passé défini, Imparfait, Passé indéfini. Eine grammatischpsychologische Studie. Heidelberg, 1914; Die «erlebte Rede». Eine sprachliche Untersuchung. Heidelberg, 1921.

<sup>6</sup> Die uneigentlich direkte Rede. Idealistische Neuphilologie. Heidelberg, 1922, págs. 107-119.

<sup>7</sup> Studien über Bericht und indirekte Rede im modernen Deutsch. Diss. Upsala, 1905.

<sup>8</sup> Aorist und Imperfektum. Ztschft. f. vergl. Sprachforschung. Göttingen, 1919.

<sup>9</sup> Die erlebte Rede im Spanischen. Rom. Forschungen 44, 1930, págs. 103-184.

<sup>10</sup> Il «discorso diretto legato» in Renato Fucini. Firenze, 1950. Lo stile indiretto libero in italiano. Lingua Nostra, XIII. Sansoni. Firenze, 1963.

<sup>11</sup> Introducción al estilo indirecto libre en español. R. F. E., XCI, Madrid, 1970.

B. I., 6, 3: Quibus rebus Micipsa, tametsi initio laetus fuerat, existumans uirtutem Iugurthae regno suo gloriae fore, tamen postquam hominem adulescentem exacta sua aetate et paruis liberis magis magisque crescere intellegit, uehementer eo negotio permotus, multa cum animo suo uoluebat. TERREBAT EVM NATVRA MORTALIVM AVIDA IMPERI ET PRAECEPS AD EXPLENDAM ANIMI CVPIDINEM, PRAETEREA OPPORTVNITAS SVAE LIBERORVMQVE AETATIS, QVAE ETIAM MEDIOCRIS VIROS SPE PRAEDAE TRANSVORSOS AGIT; AD HOC STVDIA NVMDARVM IN IVGVRTHAM ACCENSA, EX QVIBVS, SI TALEM VIRVM DOLIS INTERFECISSET, NE OVA SEDITIO AVT BELLUM ORIRETVR ANXIVS ERAT.

7, 1: His difficultatibus circumuentus, ...statuit eum obiectare periculis et eo modo fortunam temptare.

El estilo indirecto libre se presenta a veces como aposición de un complemento: *multa cum animo uoluebat*. Aquí *multa* es complemento directo de *uoluebat*, y lo expresado en estilo indirecto libre, es aposición de dicho complemento. Cf. con el fragmento de estilo indirecto libre citado por el profesor Verdín Díaz<sup>12</sup>: «Mientras caminaba, Santiago, teniendo siempre abrazado al pobre ciego, le contó su vida. NO HABÍA ESTADO EN CUBA, SINO EN COSTA RICA, DONDE JUNTÓ UNA RESPETABLE FORTUNA»... (El pájaro en la nieve, de Palacio Valdés). *Su vida* es el complemento que lleva como aposición resúmenes sugeridos de una extensa conversación.

*existumans, intellegit*: Verbos de inteligencia introductores de los razonamientos de Micipsa, reflexiones en estilo indirecto puro que suministran un conocimiento objetivo de las realidades que vive el Númerida.

Y tras una breve frase narrativa de plástica expresión: *Voluebat*, surge el estilo indirecto libre, donde la reflexión es profunda, y se ponen de manifiesto los íntimos temores del yo-Micipsa.

Esta gradación estilística: indirecto puro / indirecto libre, es un instrumento más en la técnica salustiana del retrato psicológico. Aumenta la dimensión en profundidad y el personaje cobra vida.

<sup>12</sup> Introducción al estilo indirecto libre en español. R. F. E., XCI, Madrid, 1970.

La frase parentética: *quae etiam mediocris uiros spe praedae transuorsos agit*, abona la idea de que estamos ante un pasaje de estilo indirecto libre. Este inciso en presente de indicativo, supone una intervención de Salustio en el monólogo, son observaciones del autor muy frecuentes en los pasajes de estilo indirecto puro de su obra, generalmente con oraciones de relativo (15 casos en C. C. / 6 casos en B. I.); en ellas no se da la transposición verbal.

*si... interfecisset*: prótasis de un período hipotético en pluscuamperfecto de subjuntivo, como en el estilo indirecto puro; otro testimonio de que *terrebat* y *erat* son imperfectos de transposición verbal y no de narración.

Y como último punto de apoyo en la consideración de este texto, obsérvese lo que dice Salustio a continuación del pasaje en estilo indirecto libre que comentamos: *His difficultatibus circumuentus, ...statuit...*, que confirma que lo anterior es un pensamiento formulado por el propio Micipsa.

B. I., 20, 2: Postquam diuiso regno legati Africa decessere et Iugurtha contra timorem animi praemia sceleris adeptum sese uidet, certum esse ratus, quod ex amicis apud Numantiam acceperat, omnia Romae uenalia esse, simul et illorum pollicitationibus accensus, quos paulo ante muneribus expleuerat, in regnum Adherbalis animum intendit. IPSE ACER, BELLICOSVS; AT IS QVEM PETEBAT QVIETVS, INBELLIS, PLACIDO INGENIO, OPORTVNVS INIVRIAE, METVENS MAGIS QVAM METVENDVS. Igitur ex improuiso finis eius cum magna manu inuadit.

Estilo indirecto libre enmarcado entre un perfecto aorístico: *intendit*, y una serie de presentes históricos: *inuadit...*, que hacen fácil su localización en el contexto.

El pasaje va precedido, como el anterior, de reflexiones expresadas en estilo indirecto puro, introducidas por *ratus*.

En este monólogo, Salustio, en un alarde de concisión, reproduce hábilmente las rápidas secuencias mentales de Jugurta. Se trata de una serie de oraciones nominales con elipsis del verbo copulativo, que sólo aparece en la oración de relativo y marca la forma verbal que se debe suplir. La transposición es clara; cf., B. I., 8, 1; 38, 2;

81, 1; construcciones de estilo indirecto puro sin verbo introductor explícito, de estructura análoga.

Este cambio de estilo, es un voluntario procedimiento estético, que imprime agilidad al texto además de la riqueza que supone la «*variatio*».

B. I., 48, 1: Iugurtha ubi Metelli dicta cum factis composuit ac se suis artibus temptari animaduortit, QVIPPE CVI VERBIS PAX NVNTIABATVUR, CETERVM RE BELLVM ASPERRVMVM ERAT, VRBS MAXVMA ALIENATA, AGER HOSTIBVS COGNITVS, ANIMI POPVLARIVM TEMPTATI, coactus rerum necessitudine statuit armis certare.

En este pasaje, *quippe cui* ofrece a primera vista algunas dudas; dudas que se desvanecen al observar que los condicionamientos del contexto, son los mismos que los de otras reproducciones bajo esta forma de expresión. Por otra parte tenemos un fuerte punto de apoyo en: *coactus rerum necessitudine statuit armis certare*, que es semejante a: *His difficultatibus circumuentus, ...statuit...* (B. I., 7, 1) comentado al principio.

Aunque este cambio de estilo en la exposición de las reflexiones de Jugurta, se podía cargar en la cuenta «*variatio*» que es como «el cajón de sastre» en el estudio del estilo salustiano, cabe pensar en un uso preferido para expresar una especie de segundas elaboraciones mentales, desencadenantes de la acción, que indudablemente pone de relieve múltiples facetas de carácter. En este caso, ofrece una explicación de Jugurta, en íntimo reflexión con su yo, que supone un mayor conocimiento de la situación, y lleva inherente la necesidad de actuar.

B. I., 111, 2: Rex primo negitare, cognationem, affinitatem, praeterea foedus interuenisse. AD HOC METVERE NE FLVXA FIDE VSVS POPVLARIVM ANIMOS AVORTERET, QVIS ET IVGURTHA CARVS ET ROMANI INVISI ERANT. Denique saepius fatigatus lenitur et ex uoluntate Sullae omnia se facturum promittit.

*Negitare*; Con este frecuentativo introduce Salustio, en estilo indirecto puro, las razones objetivas de la negativa de Boco: *cogna-*

*tionem*, porque Jugurta era su yerno, cf. B. I., 80, 6; *foedus interuenisse*, cf. B. I., 81, 1, que evidencia la existencia del pacto.

Pero había algo más profundo, que era el verdadero obstáculo a las pretensiones de Sila: *Ad hoc metuere...*, el temor. Y el autor, en estilo indirecto libre, expresa ese sentimiento íntimo, esas razones, a veces, casi inconfesables de los actos humanos. Boco era cobarde, Salustio lo pone de manifiesto en varios pasajes, cf. B. I., 97, 2; 101, 9 y 106, 2; por eso establece un diálogo de valoración de sus dos temores: la enemistad con Roma / la furia de su pueblo que odia a Roma y quiere a Jugurta.

Superada la lucha interior, el Mauritano, *denique saepius fatigatus lenitur, ...promittit*, promete hacerlo todo conforme a la voluntad de Sila. Esta promesa está expresada en estilo indirecto puro. Así todo el fragmento: indirecto puro / indirecto libre / indirecto puro, es una expresión en secuencia, perfectamente trabada, de los estados anímicos de Boco.

C. C., 16, 5: His amicis sociisque confisus Catilina, simul quod aes alienum per omnis terras ingens erat et quod plerique Sullani milites largius suo usi rapinarum et uictoriae ueteris memores ciuile bellum exoptabant, opprimundae rei publicae consilium cepit. IN ITALIA NVLLVS EXERCITVS, CN. POMPEIVS IN EXTREMIS TERRIS BELLVM GEREBAT; IPSI CONSVLATVM PETENTI MAGNA SPES, SENATVS NIHIL SANE INTENTVS: TVTAE TRANQVILLAEQVE RES OMNES, sed ea prorsus opportuna Catilinae.

Tras los imperfectos *erat* y *exoptabant*, el perfecto-aorístico *cepit*, quiebra la línea de la simple narración y prepara el paso a las reflexiones de Catilina.

Frases cortadas, elipsis verbal casi absoluta, sólo *geribat* indica las formas que se deben suplir en la transposición, todo pone de relieve la rapidez con que se suceden las imágenes, en la mente de Lucio Catilina. Obsérvese el paralelismo con el cap. 20, 2, B. I., expresión de los razonamientos de Jugurta en análoga situación.

..., *sed ea...*, que podía prestar ambigüedad al pasaje, en cuanto estilo indirecto libre, es una expresión frecuente en Salustio para marcar un cambio de consideraciones; en este caso, para que el propio autor ponga su apostilla a las reflexiones de Catilina. Circuns-

tancia que se repite en esta Monografía, siempre como fin de capítulo y tras un pasaje de estilo indirecto puro, cf. C. C. 14, 7; 19, 6; 22, 4; 48, 9.

Este paralelismo con las construcciones de estilo indirecto puro, es garantía para considerarlo como reproducción indirecta libre del pensamiento de Catilina.

C. C., 41, 2: Sed Allobroges diu in incerto habuere quidnam consili caperent. IN ALTERA PARTE ERAT AES ALIENVM, STVDIVM BELLI, MAGNA MERCES IN SPE VICTORIAE, AT IN ALTERA MAIORES OPES TVTA CONSILIA, PRO INCERTA SPE CERTA PRAEMIA. Haec illis uoluentibus tandem uicit fortuna rei publicae.

Este pasaje no ofrece dudas. Expresa, en estilo indirecto libre, las ideas y razonamientos que los alóbroges someten a su propia consideración ante la incertidumbre, *in incerto habuere...*, de su decisión.

La transposición verbal viene señalada explícitamente sólo por el imperfecto *erat*; el resto de las formas son elípticas como en los pasajes anteriores: C. C. 16, 5; B. I., 20, 2; 48, 1.

*Haec illis uoluentibus*, es una plástica expresión resumida del proceso mental, compárese: *cum animo suo uolebat* de Micipsa en el cap. 6, 3, B. I. Y termina Salustio: *tandem uicit...*, paralelo a *denique... promittit*, del cap. 111, 7, B. I.

Este resumen del proceso, que es ya narración del autor, es un elemento formal que apoya la idea de que estamos ante un pensamiento formulado por los alóbroges.

Como conclusiones, cabe destacar que el estilo indirecto libre, es un procedimiento estilístico que reproduce los sentimientos más íntimos de los personajes en la obra literaria. Pero por su misma estructura libre, carece de elementos formales que faciliten su localización en el contexto; como dice M. Lips, las comillas serían en único signo de distinción y éste no es lingüístico. Exige pues, una atenta observación, incluso la lectura en voz alta para apreciar cualquier cambio de tono que pueda ser indicio de un pensamiento formulado por determinado personaje. Y es precisamente en esa su flexibilidad, que permite insertarlo en un contexto sin romper la línea de la narración, donde radica su valor estético.

Salustio, que usa el estilo indirecto, no sólo en calidad de gran estilo del género histórico, sino como procedimiento estético que responde a su característica concisión, encuentra en esta forma de expresión, libre de trabas sintácticas, el medio de cincelar en profundidad algunos de sus retratos psicológicos.

Entre los personajes, cuyos pensamientos expresados en estilo indirecto libre hemos estudiado ahora, existe un paralelismo: Jugurta y Catilina, protagonistas de cada una de sus monografías, representan el valor y la acción; en tanto que Micipsa, Boco y los alóbroges, son pusilánimes, indecisos y traidores. Estas características, puestas de manifiesto a lo largo de su obra, se reflejan breve pero incisivamente en estas reflexiones, casi a nivel del subconsciente, en estilo indirecto libre.

Termino, pues, convencida de que hay muchas incógnitas en el estudio del estilo indirecto libre en latín y que su posible solución exige un estudio diacrónico aplicando nuevos criterios.

CONSOLACIÓN GRANADOS FERNÁNDEZ